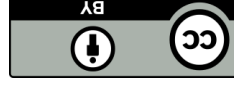


Written by: Adelheid Marie Bwire

Illustrated by: Melany Pietersen

Translated by: (pt) Translators without Borders,  
Nádia Morais, Priscilla Freitas de Oliveira, (fr)  
Suzanne Alban, Translators without Borders

This story originates from the African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 3.0 International License.  
<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>

Castigo  
Puniton



✎ Adelheid Marie Bwire

🔊 Melany Pietersen

👤 Translators without Borders, Nádia Morais, Priscilla

Freitas de Oliveira

🗨️ Portuguese / French

📖 Level 2



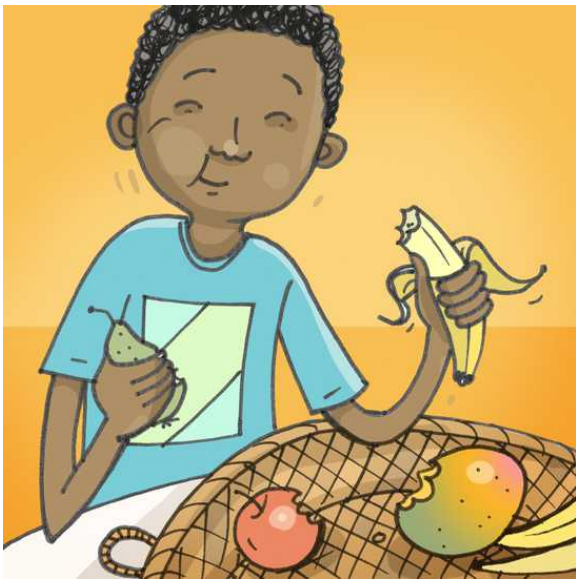
Um dia, a mamãe trouxe imensa fruta.

...

Un jour, Maman a ramassé beaucoup de fruits.

“Quando podemos comer alguma fruta?”  
perguntamos. “Vamos comer fruta esta noite,”  
disse a mamãe.  
...  
Nous lui demandons : « Pouvons-nous manger  
des fruits ? » Maman répond : « Nous les  
mangerons ce soir. »





O meu irmão Rahim é ganancioso. Provou a fruta toda e comeu muita fruta.

...

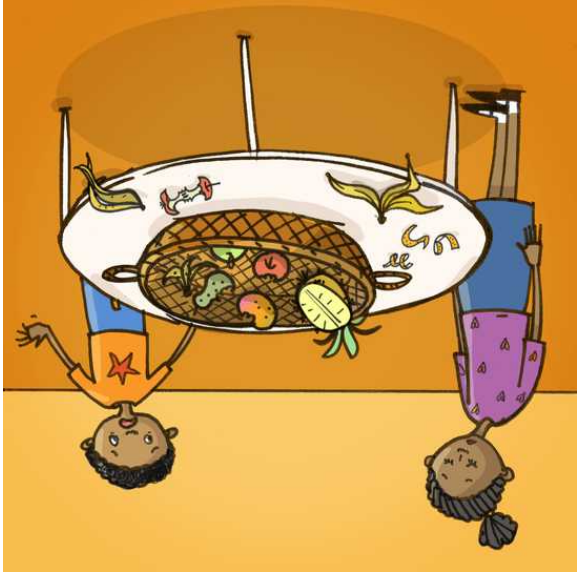
Mon frère Rahim est glouton. Il goûte tous les fruits. Il en mange beaucoup.



Mais tarde, Rahim nos pediu desculpa. “Não vou voltar a ser tão ganancioso,” prometeu. E nós acreditamos.

...

Plus tard, Rahim vient s’excuser et promet : « Je ne serai plus jamais aussi glouton. » Et nous, nous le croyons.



“Vejam o que o Rahim fez”, gritou o meu irmão mais novo. “O Rahim é malandro e egoísta,” disse eu.

...

« Regarde ce qu'a fait Rahim ! », crie mon petit frère. Et moi, je dis : « Rahim est méchant et égoïste. »



A mamãe sabia que isto ia acontecer. A fruta está castigando Rahim!

...

Maman savait que cela arriverait. Ce sont les fruits qui punissent Rahim !



A mamãe ficou zangada com o Rahim.

...

Maman est fâchée contre Rahim.



“Dói muito a minha barriga,” murmura Rahim.

...

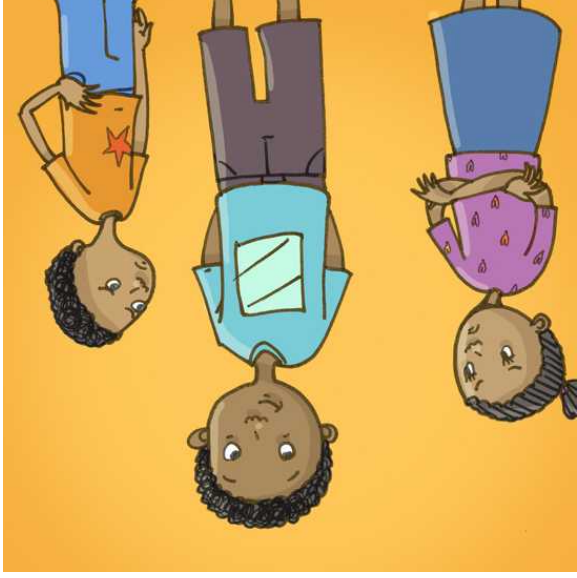
Il gémit : « J’ai mal au ventre ! »



O Rahim não está se sentindo muito bem.

...

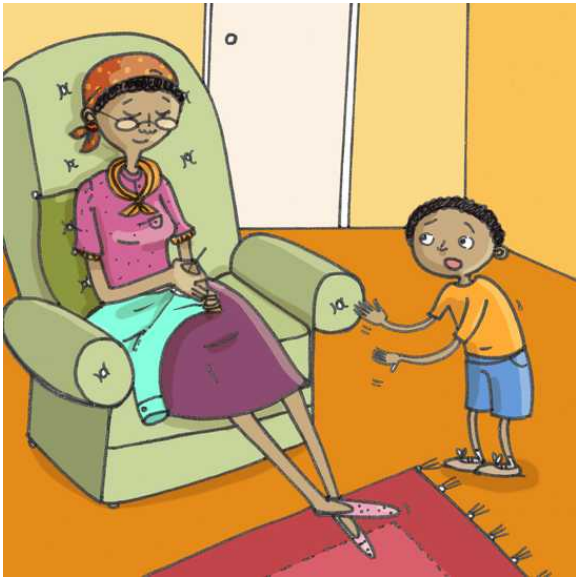
Rahim ne se sent pas bien.



Nós também ficamos zangados com o Rahim.  
Mas o Rahim não se arrependeu.

...

Nous aussi, nous sommes fâchés contre  
Rahim. Mais Rahim ne regrette rien.



“Não vai castigar o Rahim?”, disse o irmão mais novo.

...

« Tu ne vas pas punir Rahim ? », demande Petit Frère.



“Rahim, vai se arrepende em breve,” disse a mamãe.

...

« Rahim », prévient maman, « tu le regretteras bientôt. »